

СВОЕОБРАЗИЕ СТРУКТУРЫ И СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ КОНФИГУРАЦИЙ «УТЫКУ» (ЦЕНТР) (ПО ПРОИЗВЕДЕНИЯМ А.П. КЕШОКОВА)

THE PECULIARITY OF
THE STRUCTURE AND SEMANTICS OF
THE PHRASEOLOGICAL CONFIGURATIONS
OF "UTYK" (CENTER) (BASED ON
THE WORKS OF A.P. KESHOKOV)

D. Shugusheva
M. Kardanov

Summary: This article analyzes the representation of the concept of the «center» (utyk) using the example of phraseological expressions from the work of A.P. Keshokov. The systematic cases of the author's purposeful use of a thematic group of phraseological units are studied, with an emphasis on identifying their national and cultural uniqueness. Phraseological constructions stand out for their expressiveness and metaphor in literary and artistic works. The relevance of this study is due to the insufficient elaboration of the phraseological components in the writer's narrative prose, which arouses considerable interest in the context of the artistic and aesthetic aspects of their art. The main role of phraseological units is that they reflect the event component of the text, give psychological depth to the narrative at all its stages, and connect various storylines into a single whole. In addition, they actively participate in the construction of the spatial and temporal context of the artwork.

Keywords: concept, linguoculturology, phraseological unit, semantics, context.

Шугушева Джулета Хабасовна

кандидат филологических наук, доцент,
ФГБОУ ВО «Кабардино-Балкарский государственный
университет им. Х.М. Бербекова»
shugushd@mail.ru

Карданов Мусадин Латифович

кандидат филологических наук, доцент,
ФГБОУ ВО «Кабардино-Балкарский государственный
университет им. Х.М. Бербекова»
musadin07@mail.ru

Аннотация: В данной статье анализируется репрезентация концепта «центра» (утыку) на примере фразеологических выражений из творчества А.П. Кешокова. Изучаются систематические случаи целенаправленного применения автором тематической группы фразеологических единиц, с акцентом на выявление их национально-культурной уникальности.

Фразеологические конструкции выделяются своей выразительностью и метафоричностью в литературных и художественных произведениях. Актуальность данного исследования обусловлена недостаточной разработанностью фразеологических компонентов в прозе повествовательного характера у писателя, что вызывает значительный интерес в контексте художественно-эстетических аспектов их искусства. Основная роль фразеологических единиц заключается в том, что они отображают событийную составляющую текста, придают психологическую глубину повествованию на всех его этапах, а также соединяют различные сюжетные линии в единое целое. Кроме того, они активно участвуют в построении пространственно-временного контекста художественного произведения.

Ключевые слова: концепт, лингвокультурология, фразеологическая единица, семантика, контекст.

Культурологический анализ литературных произведений в первую очередь нацелен на изучение культурных концептов, основанных на архетипах, которые подчеркивают уникальные черты конкретной культуры и их изменения, вызванные мировоззрением автора и его художественными намерениями. Каждый писатель, пользуясь богатством этнического языкового фонда, эксплицирует свое видение и восприятие ключевых концептов культуры. В прозе Алима Пшемаховича Кешокова одними из ключевых концептов, презентующих индивидуально-авторскую языковую картину мира писателя, являются, на наш взгляд, лексемы *эман/время, унэ/дом, псэ/душа, гу/сердце, утыку/центр* занимающие центральное место во всем его творчестве. Мировидение автора, отображая его ценностные установки, дает возможность делать выводы об особенностях индивидуально-авторской картины мира [7, с. 51].

В данной статье мы стремились рассмотреть концепцию *утыку* / центр как отражение внутреннего состояния автора, которое находит свое проявление в его прозе. Особый интерес для нас представляет фразеологическое воплощение этой лексемы. Когнитивный подход предлагает широкие возможности в сфере экспликации семантических изменений, их типологии и систематизации. Также используются приемы сравнительно-исторического, семантико-мотивационных методов анализа [2, с. 150].

Связь между фразеологическими единицами и контекстом в произведениях А.П. Кешокова является многоаспектной. Контекст, который создает автор, оказывает определенное влияние на фразеологические единицы, в нем раскрываются потенциальные возможности фразеологизмов. Автор свободно применяет такие явления в области фразеологии, как полисемия, синонимия и антонимия.

Концепция *утыку* / центр был изучен как с точки зрения структуры, так и с точки зрения семантики элементов различных языковых уровней, отражающих этот концепт. Также были сделаны выводы о восприятии *середины* как личного пространства в разнообразных лингвокультурах.

Рассматривая понятие *утыку* в адыгской языковой картине писателя, мы пытались выявить как универсальные, так и специфические проявления понимания данного концепта. Репрезентантами концептосферы *утыку* / центр в текстах А.П. Кешокова являются - середина, центр, на обозрение, и т.д.

Лексема *утыку* *илъхъэн* автор использует в значении предать огласки что-либо. И тем самым пристыдить, и носит воспитательный характер:

утыку илъхъэн (кырилъхъэн) - предать огласке что-то, вынести действие на обсуждение, сказать о задуманном [1, с. 257] (букв.: положить на середину площади):

Нахъуэ утыкум кырилъхъат мэджыт луэхур, мэджыт дыхуейкъым, жызылэм фи лэр фылэт, жулэри [4, с. 549]. - Нахо вынес на обсуждение дело о мечети, сказав: кто не согласен с постройкой мечети поднимите руки.

Инал кэуэлъбжъащ: Степан Ильич агрогородым цы-зэхуэса къомым я пащхъэ кэуэвэрэ а къомыр утыкум кырилъхъэмэ, ди пылэкур кэриуодакъэ, жулэу. Инал ар идэ-нутэкъым [Там же, с. 747]. - Инал растерялся: подумал, если Степан Ильич встанет перед собравшимися в агро-городе и предаст огласке все это, то он нас опозорит. Инал этого не допустит.

Къалмыкъым луэхур утыкум кырилъхъэ, Бахъсэн цы-зэрызехъам я мурад ар цыкылуфэкълукъым, абы хэтар те-зыгъэгъушхуэу я гум кыишхыдыклар Къатхъэн Назирщ, кол-хозыр идэркъым, Совет властыр икътэжэу шэрихъэт хабзэм тетэу псэууэ иригъэжъэн и хысэпщ, жулэу [6, с. 526]. - Калмык выносит на обсуждение всем: цель учинивших беспорядки в Баксане не простое, в нем участвовал и ободрял всех Катхан Назир, он против колхоза, хочет сломать Советскую власть и начать жить по шариату.

(Степан Ильич) Къагурылуэн хуейщ цыхум дэ зи ужь дитыр. Ди гум илъыр утыкум кыитлъхъэн хуейщ. Итланэщ ди гъусэри ди бийри кыишхытылэнур [3, с. 194]. - (Степан Ильич) Люди должны понять, что мы делаем. Мы скажем всем что задумали. Только тогда поймем кто с нами, и кто против нас.

Персонажи автора – это чувствительные натуры, которые, сталкиваясь с критическими обстоятельствами, зачастую проявляют свои чувства, не задумываясь о возможных последствиях. В таких ситуациях А.П. Кешоков использовал лексему *утыку кымилъхъэн*:

утыку кымилъхъэн - не предавать огласке, не разглашать, скрывать (букв.: не вложить в середину площади, круга):

(Астемыр) Иджыпстуи занцлэу утыкум кырилъхъэ-нутэкъым и гум илъыр, жыжъэу кыишхыдыклар: - Колхозыр аракъым Жыраслээн папцлэ шэсыплэ увынур [4, с. 568]. -

(Астемир) Он сразу не разгласит что задумал, начал из далека: - Не колхоз встанет горой за Жираслана.

Еджаклуэ цыкылухэм абы хуэдэу флэкла яцлэнкэ. Къуейщлэящ цлалэри, хуэфашэ ирашлэнщ, ар утыку кыишхытылхъэни цылэкъым [Там же, с. 850]. – Ученики могут и не такое выкинуть. Мальчик баловался, и он получает по заслугам, но нельзя это предать огласке.

Общество играет ключевую роль в формировании личности индивида. Вне социальных структур человек оказывается не только изолированным, но и беззащитным:

утыку кынэн - остаться один, без помощи, оставить кого-либо в одиночестве, подвести (букв.: оставить в середине площади):

(Дэфэрэдж) Мащлэрэ си закъуэпцлий утыкум сыкыив-нат? [6, с. 16] - (Дафарадж) Не раз вы меня подводили, оставляли одной без поддержки.

Иджы хъарзынэу цлым и унафэ цыишхытылхъэ зэман ихуащи, блэбгъэкълэ, улам флэкла уимылэжу утыкум укыи-нэнщ [Там же, с. 86]. - Сейчас благоприятное время для решения вопроса с землей, поэтому не упускай случая, а то окажешься только с тем, что у тебя было.

(Долэт) А къомыр кыитхуэзылэи зыгуэр тлыхыну и мурадщ. Ди мылэкур иримыкъумэ, утыкум дыкыинакъэ! [3, с. 181] - (Долет) За все что он нам сделал, хочет что-то с нас взять. Если мы не сможем расплатиться, то остались мы с тобой одни.

А.П. Кешоков часто использует конструкцию *утыку кынэн*, употребляется она в значении «стать лидером»:

утыку кыхъэн - внести предложение; поднять скандал; выйти из-за угла (букв.: внести в центр площади, круга):

(Къазбэч) Езым кыизэрилъытэмклэ, цлыр пачащ, жыплэу, батэкътэр бгъэшу утыку укыишхытылхъэни цылэкъым [6, с. 82]. - (Казбек) Не стоит поднимать скандал утверждая, как ему кажется, что обделили с землей.

Данизэти, Инал зыкыригъэлъагъумэ и гуапэу, нэхъ утыкум кыхыхъэри кэпсэлъащ: - А игъуэ нэмыс дунейм ехыжа си Лъэпщыжъ мыгъуэ, – жулэу, – Инал нобэ жулар зэхэпхатэм, уи насыпышхуэти [3, с. 445]. - Данизат хотела показаться Иналу, поэтому вышла с предложением: - Мой бедный Тлепш, ушедший скоропостижно. Как было бы большим счастьем для тебя, если бы ты услышал, что сказал Инал.

Писатель часто выбирает один из нескольких синонимичных фразеологизмов или устойчивых выражений, даже если все они подходят к ситуации. Когда такие синонимы используются в одном и том же контексте, автор избегает неоднозначности, тщательно выстраивая предложение. Это, в свою очередь, создаёт эффект языковой игры, которая помогает автору лучше передать задуманное и достичь поставленных художественных целей. То есть, умелое использование синонимичных фразеологизмов, а также точный подбор контекста, служит инструментом для создания стилистического эффекта и усиления выразительности текста. Писатель сознатель-

но играет со словами, используя синонимичные выражения для достижения определённого художественного результата, а не из-за случайности или небрежности.

Утыкум ишэн - выявить, привлечь к ответственности (букв.: вывести в центр площади, круга):

Ухеймэ, улъэщц жала щхэкIэ, мыбдежым хейм и луэхур кыкIакъым: письмор езыгъэтхам и щампIэр яубыдри утыкум кърашащ, къулыкъушхуэ улэр уфIэмащIэу нэхъ иныж зылэщIэбгъэхъэну ара узыхуейр жалэри [6, с. 12]. - Хотя и говорят, что ты силен если невиновен, но здесь невиновному дело не вышло: привлекли к ответственности того кто был инициатором письма, упрекая тем, что ему мало той большой должности и захотелось еще выше.

Утыкум кыигъэувэн - поставить что-то перед собравшимися (букв.: поставить на середину площади, круга):

Азрэт учительскэм щIэта стIол цыкIу гуэр кыхьри утыкум къригъэуващ [5, с. 230]. - Азрет принес какой-то столик, который когда-то стоял в учительской, и поставил перед собравшимися.

Исследование выявило значительную взаимосвязь и взаимодействие между контекстом и фразеологическими единицами, особенно в тех случаях, когда для передачи семантики требуется специфическая структуризация контекста. Иногда образы, которые заключены в фразеологических выражениях, пронизывают всё литературное произведение, тесно переплетаясь с окружающим контекстом.

Утыкум кыильэдэн - выскочить; необдуманно, поспешно высказаться (букв.: забегать на середину площади, круга):

(Лэтифэ) Сэри соцIэ: цыхум я лъабжьэр, я къуэпсыр

хъумэн хуейщ жIэу утыкум кыильэдэни кыфхэкIынкIэ мэхъу [6, с. 11]. - (Лати́фа) Я знаю: могут быть среди вас и те, кто скажет поспешно, что нужно беречь корни и ветви жизни людей.

(адакъэ Джэлил) – Тхъэдждэ! – жIэри цыджу утыкум кыильэдащ [Там же, с. 494]. - (петух Джалил) - Индюк! - выскочил, выкрикивая и пародируя его.

Утыкум кыильэфэн - вытащить насильно кого-то перед кем-то (букв.: вытащить в центр площади)

Праздником и пэм кыхуэу дезертиры утыкум кыид-мылъэфэмэ, нэхъыфлуи кыщIэкIыныц [5, с. 262]. - Лучше будет если перед праздником мы не втащим дезертира перед всеми.

Мыдэ щхъэ плащIэрэ – а усакуэри утыкум кырилэфэн-къэ Чорэм? [Там же, с. 599] - Пусть не торопится - Чора вытащит этого писаку перед всеми.

А.П. Кешоков обладает тонким чувством семантики слов и фразеологических единиц, что позволяет ему естественно интегрировать традиционные формулы в свои тексты. Это создает заметный прагматический эффект, который усиливает воздействие его произведений. Исследуемые им фразеологизмы отражают уникальные черты адыгской лингвокультурной традиции, передавая её ментальные акценты и особенности.

В творчестве А.П. Кешокова эти этнокультурные фразеологизмы получают новое авторское прочтение, что связано с его индивидуальным стилем и художественным восприятием окружающего мира. Таким образом, он не просто использует фразеологизмы, а наполняет их новым смыслом, что делает его тексты более глубокими и выразительными.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карданов Б.М. Кабардино-русский фразеологический словарь. – Нальчик: Эльбрус, 1963. – 348 с.
2. Карданов М.Л., Езаова М.Ю., Шугушева Д.Х. Трансформация корня в современном кабардино-черкесском языке. Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – М.: 000 «Научные технологии», 2023, № 6–2. – С. 149–153.
3. Кешоков А.П. Собрание сочинений: В 6 т. Т 2. – Нальчик: Эльбрус, 2007. – 488 с.
4. Кешоков А.П. Собрание сочинений: В 6 т. Т 3. – Нальчик: Эльбрус, 2005. – 752 с.
5. Кешоков А.П. Собрание сочинений: В 6 т. Т 4. – Нальчик: Эльбрус, 2006. – 688 с.
6. Кешоков А.П. Собрание сочинений: В 6 т. Т 5. – Нальчик: Эльбрус, 2006. – 552 с.
7. Шугушева Д.Х. Фразеологизмы кабардино-черкесского языка как этнокультурный феномен в художественном тексте (на материале произведений А.П. Кешокова): дисс. ... канд. филол. наук. – Нальчик: КБГУ, 2018. – 166 с.

© Шугушева Джулета Хабасовна (shugushd@mail.ru), Карданов Мусадин Латифович (musadin07@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»